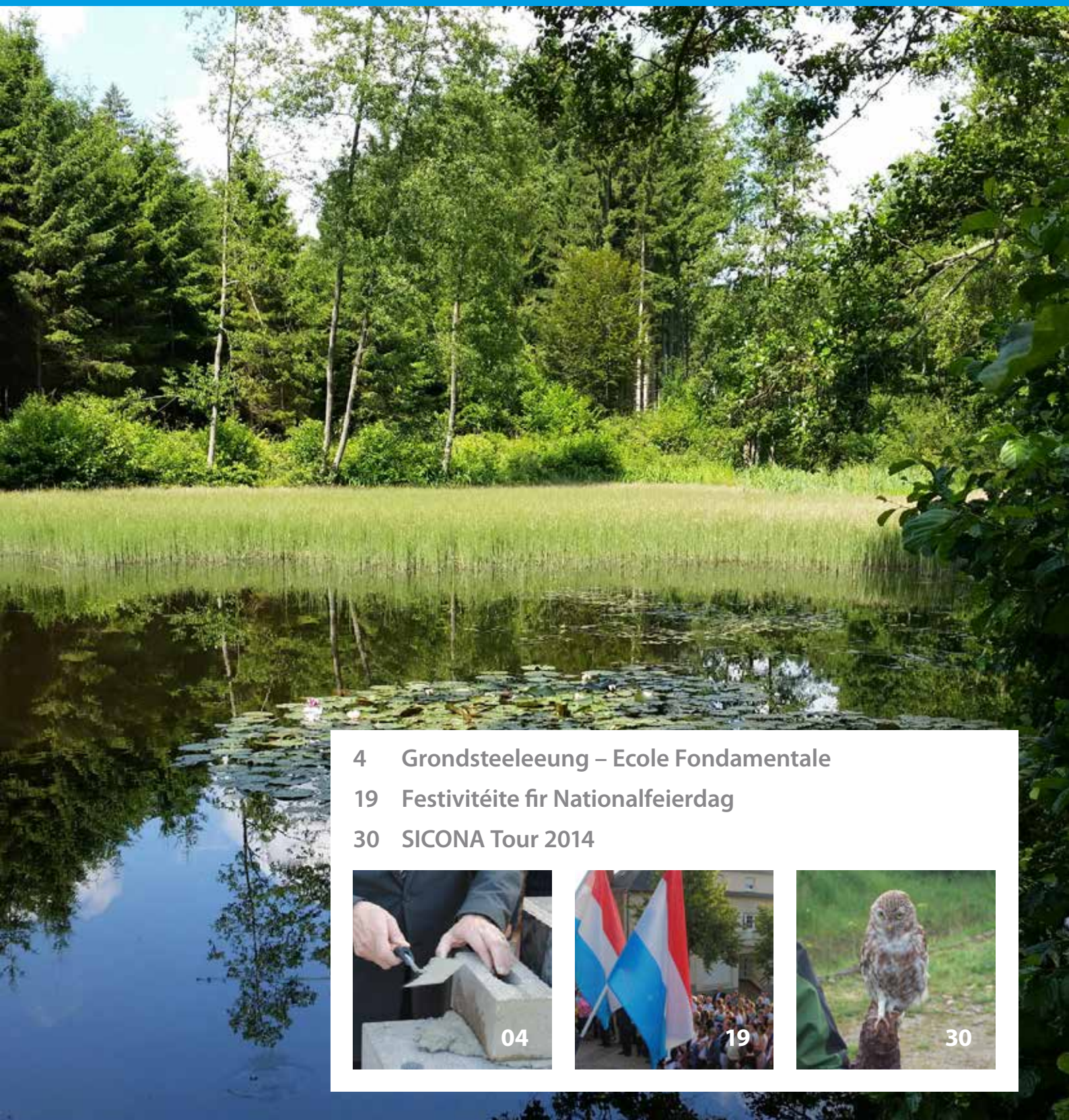


Klautjen

Gemengeblat Biissen

02/2014

Gemeng Biissen. Eng Gemeng déi verbënnt.



- 4 Grondsteeleeng – Ecole Fondamentale
- 19 Festivitéite fir Nationalfeierdag
- 30 SICONA Tour 2014



04



19



30

Léif Lieser vum Klautjen,

ee Sujet an dëser Ausgab ass de Schantjee fir dat neit Gebai vum Cycle 1, Précoce, Spillschoul, an di nei Annexe vun der Maison Relais. De Projet ass de Wanter iwwer gutt virugaangen. A wéi de Buergermeeschter während der Grondsteeleeung betount huet, ass dës Infrastruktur eng Investitioun an d'Zukunft. Ee Gebai, dat net nëmmen a punkto Energieverbrauch den haitegen Uspréich gerecht gëtt, mee och d'Klassesäll sinn no modernste Kenntniss konzipéiert, a si bidden d'Méiglechkeet esou ze schaffen wéi et haut ubruecht ass.



Wéi Dir gemierkt hutt, gouf un der Kräizung bei der Post geschafft, an den Trafik wäert, duerch déi speziell agebaute Schaltung, besonnesch an de Spëttestonnen, besser geleet ginn. Den Émbau erméiglecht eng gesécherter Ausfahrt vum Wobierg, méi flëssegem Trafik, an allgemeng erhéicht Sécherheet.

De Schafferot freet sech, datt eng Firma mat grousser Traditioun "Ateleiers Mécaniques DOSTERT SARL", déi aus Plazmanktem hir Aktivitéit zu Hënsdref huet missen opginn, sech elo an eiser Zone Klengbousbiereg I niddlerléist. Den Ament baue si nach ëm, an engem spéidere Klautjen wäerte mer Iech dësen interessante Familljebetrieb méi genee virstellen. Och huet een neie Betrieb bei eis seng Dieren op gemeet, d'Schreinerei MOMA. Op de Säiten, déi mir fir eis Betriber reservéieren, stelle si sech an hir Aktivitéite selwer vir.

Am Kader vum Projet "eiser Gemeng eng Identitéit ginn", krut eist Personal aus dem Atelier qualitativ héich, an eenheetlecht Gezei. Net nëmme sollen eis Leit gesinn an erkannt ginn, mee och den Aspekt Sécherheet gouf hei respektéiert. Sou wäert Dir nach méi oft de Biisser Logo gesinn, wann der eis Leit dobaussen untrefft.

Zousätzlech Informatiounen zu deem wat an de leschte Méint esou geschitt ass, fannt Dir am Klautjen. D'Redaktioun wënscht Iech, léif Lieser, eng schéi Summerzäit. Deenen déi an d'Vekantz fueren, wënsche mer e schéinen Openthalt, an all deenen anere kann ee garantéieren, datt een heiheem och ka flott a gemittlech Deeg verbréngen.

Mat de beschte Gréiss

Frank CLEMENT

Sommaire

Klautjen 02/2014

Defibrillator	3	Festivitéite fir Nationalfeierdag	18
Grondsteeleeung – Ecole Fondamentale	4	Iessstuf	20
Europawahlen	6	HPPA – Gebuertsdaysfeier	21
Hecken	6	PAP Brill	22
Kee Colportage	7	Antenne CFL	22
Mobi Jaketten	7	Neue Arbeitsmaschinen	23
Neie Wee fir bei d'Crèche	8	Rout Kräiz Sektoun Bissen	24
D'Spillplaz bei der Cité Steekräiz	8	Thé dansant	25
Clever akafen	8	Tarziusfeier	26
Crèche Margréitchen	9	Kanner gi klibberen	26
Don fir e gudden Zweck	10	Konzert der Nachwuchsmusiker	27
Checkiwwerechung	10	Buergebrennen	28
Urban Knitting	10	D'Biisser Lasep	29
MBK Tour	11	Sicona Tour 2014	30
Fueskichelcher	12	Musical Owenter	31
Eine Jugendkultur grenzenlos erleben	13	Galaconcert – Vun Ost no West	32
Journée des récompenses 2013	14	Vum Lämmes gebass	33
Tour de Luxembourg	15	D'Ardennenoffensiv	34
Bisart 2014	15	Cloos&Kraus	36
Grouss Botz	16	Moma	37
Rees op Durbuy	17	Manifestatiounskalenner	38

Editeur:

Administration communale de Bissen /
Commission consultative de l'Information
BP 25, L-7703 Bissen
Tél. 83 50 03-1
www.bissen.lu/klautjen@bissen.lu

Redaktioun:

D'Memberen vun der Kommissioun:
Frank CLEMENT, Kevin ENGLEBERT,
Josiane KIEFER-SCHAUL, Marc LUCIUS,
Romain SCHMIT, Christian SEMERARO,
Patrik THILMAN, David VIAGGI (President)

Et hu matgehollef:

Carlo MOLBACH, John QUINTUS,
Charles REISER, Roger SAURFELD,
a verschidden anerer bei den Texter a Fotoen

Layout: www.reperes.lu

De Klautjen gëtt gratis un all Haushalter
an der Gemeng Bissen verdeelt.
Net bestallten Textbeitrëg ginn net zréck
geschéckt, an nëmmen da publizéiert,
wa Plaz ass.

Dir fannt de Klautjen och am Internet:
www.bissen.lu

Deckelfoto: Weier a Biirschtert

Defibrillator

In Bissen wurden in den letzten Monaten mehrere Defibrillatoren in öffentlichen Gebäuden installiert.

Was ist ein Defibrillator? Wann, wozu und wie wird er gebraucht? Diese Frage hat bestimmt schon manch einer sich gestellt, wenn er die farbigen Geräte im Einkaufszentrum oder in öffentlichen Gebäuden gesehen hat.

Anfang März hatte unsere Gemeinde Ausbildungskurse zum Gebrauch des Defibrillators für das Lehrpersonal und das Personal der „Maison Relais“ organisiert.

Toni Betzhold, Mitarbeiter der Lieferfirma, veranschaulichte sehr deutlich den Gebrauch des lebensrettenden Gerätes, das bei Patienten mit Herzstillstand zur Anwendung kommt. Zudem wies er auf die eminent wichtige zusätzliche Reanimation des Patienten bis zum Eintreffen des Notarztes hin. Neben den Erklärungen zum Gebrauch des Apparates wurden ebenfalls die Ersthilfemaßnahmen aufgefrischt. Hingewiesen wurde auf die Anwendungen und Maßnahmen, die speziell auf Kinder und Säuglinge abgestimmt sind.

Aktuell befinden sich solche Geräte an folgenden Plätzen in unserer Ortschaft:

Im Erdgeschoss vom Wonerbatty, im Gebäude der hiesigen Feuerwehr, in der „Maison Relais“ im Erdgeschoss, in unserer Schule respektive der Spielschule am Seiteneingang und direkt beim Haupteingang, sowie im Haupteingang zur Sporthalle.

Ziel wird es sein, in Luxemburg, nach Schweizer Vorbild, ein flächendeckendes Netz mit Defibrillatoren aufzubauen. Zu diesem Zweck werden Säulen, die frei zugänglich sein müssen, an verschiedenen Stellen im Dorfkern oder auf öffentlichen Plätzen aufgestellt. Hinweise zu dem nächsten Defibrillator sollen klar und merklich angebracht werden. Auch in unserer Gemeinde gib es Überlegungen, solche öffentliche Säulen beim Umgestalten von Plätzen einzuplanen.



Ecole Fondamentale



Le 14 mars 2014 pose de la première pierre de l'école fondamentale Cycle 1

Après les études, l'élaboration des plans et les démarches administratives, le projet a pris forme en début de l'été 2013 avec la démolition de l'ancienne école. Le budget total s'élève à 7.500.000 € pour une surface brute de 2.257 m² et un volume brut de 10.200 m³. La classe de performance énergétique est A, l'isolation thermique est classée B et la performance environnementale est également classée A.

La fin des travaux du projet, conçu par le bureau des Architectes BENG et accompagné par les sociétés SIMON & CHRISTIANSEN, GOBLET-LAVANIDER et LUXCONTROL est prévue pour la rentrée scolaire en septembre 2015.





Le bâtiment présente 4 niveaux:

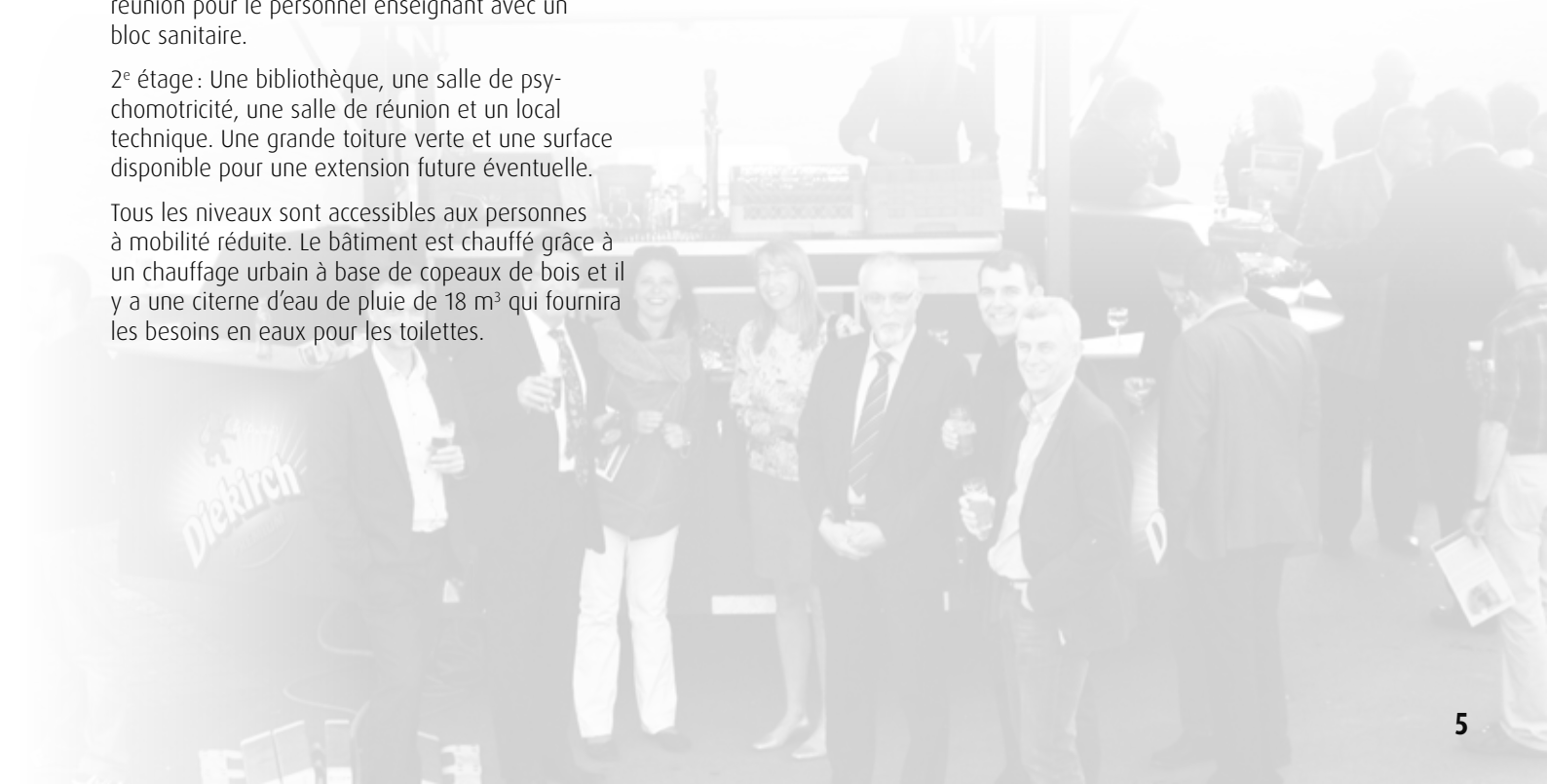
Le sous-sol, comprenant deux grandes salles de séjour destinées à l'accueil des enfants de la maison relais aux heures de midi (12h00 à 14h00) ainsi qu'une cuisine didactique et différents locaux, notamment de projection, de bricolage, un bloc sanitaire ainsi que des locaux techniques.

Le rez-de-chaussée: aménagé pour le précoce avec entrée séparée. Il comprend 3 salles principales et 3 petites salles communes. Des sanitaires indépendants adaptés aux enfants, pour chacune des salles principales. Salle de réunion, bureau et sanitaire pour le personnel enseignant.

1^{er} étage: le complexe du préscolaire avec entrée séparée comprend 7 salles principales ainsi que 3 salles communes pour les travaux en groupes, et un bloc sanitaire pour enfants. Une salle de réunion pour le personnel enseignant avec un bloc sanitaire.

2^e étage: Une bibliothèque, une salle de psychomotricité, une salle de réunion et un local technique. Une grande toiture verte et une surface disponible pour une extension future éventuelle.

Tous les niveaux sont accessibles aux personnes à mobilité réduite. Le bâtiment est chauffé grâce à un chauffage urbain à base de copeaux de bois et il y a une citerne d'eau de pluie de 18 m³ qui fournira les besoins en eaux pour les toilettes.



25. Mee 2014

Europawahlen

Sou huet Biissen gewielt

Ageschriwwte Wieler	1569 (dovun 63 Bréifwahlen)
Wahlziedelen an den Urnen	1399
dovu wäiss oder ongëlteg	172
Gëlteg Ziedelen	1227

1 LSAP – d'Sozialisten	857
2 DP – Demokratesch Partei	955
3 CSV – Chrëschtlech Sozial Vollekspartei	2919
4 ADR – Alternativ Demokratesch Reformpartei	515
5 déi gréng	1043
6 KPL – d'Kommunisten	62
7 déi Lénk	319
8 PID – Partei fir Integral Demokratie	225
9 PIRATEPARTEI	267

Déi 3 Politiker mat de meeschte Stëmmen:

Viviane Reding	864
Charel Goerens	578
Claude Turmes	417

Hecken

Auszug aus dem Zivilgesetzbuch: Bäume, Bäumchen und Sträucher.

Gesetz vom 29. Juli 1993

ARTIKEL 671. Artikel 671 verbietet, dass Bäume, Bäumchen und Sträucher, die höher als 2 Meter sind, näher als 2 Meter an der Grenzlinie zum Nachbargrundstück stehen. Wird also eine Hecke angepflanzt, die höher als 2 Meter werden soll, ist ein Mindestabstand von 2 Meter zur Grenzlinie einzuhalten.

Soll die Hecke nicht höher als 2 Meter werden, gilt kein Mindestabstand. Es kann dann also auch entlang der Grenzlinie (op Pol a Mol) gepflanzt werden.

ARTIKEL 672. Falls die gesetzliche vorgeschriebene Entfernung nicht eingehalten worden ist, kann der Nachbar die Entfernung oder den Rückschnitt der Gehölze auf eine Höhe von 2 Metern verlangen. Hier gilt allerdings eine Verjährungsfrist von 10 Jahren.

Wird eine bestehende Hecke durch eine Neuanlage ersetzt, ist die gesetzliche vorgeschriebene Entfernung einzuhalten.

ARTIKEL 672-1. Ragen Äste des Nachbarn auf ein Grundstück kann dessen Besitzer den Nachbar zwingen, diese zu entfernen. Tut er dies nicht kann er auf diesen Ästen hängenden Früchte pflücken. Ragen Wurzeln, Ranken, Dornen oder kleine Zweige, über die Grenzlinie, kann der Nachbar diese bis zur Grundstücksgrenze zurückschneiden.

Diese Rechte sind nicht verjährbar. Sie sind nicht anwendbar auf Bäume, die unter Natur- oder Denkmalschutz stehen und auch nicht auf über 30 Jahre alte Grenzbäume die zu einem Wald gehören der grösser als 1 Hektar ist.



Kee Colportage Vente de porte à porte non merci

Seit dem 26. April 2014 ist der Haustürverkauf, auch Haustürgeschäfte genannt, per Gesetz erlaubt. Verkäufer, die Ihnen Waren verkaufen oder Dienstleistungen anbieten wollen, indem sie an Ihrer Tür klingeln, haben somit nun das Recht das zu tun.

Wenn Sie nicht möchten, dass ein Verkäufer an Ihrer Tür klingelt, müssen Sie Ihre Ablehnung deutlich zeigen, indem Sie sichtbar an Ihrer Eingangstür einen Aufkleber oder ein Schild z.B. mit der Aufschrift

**„Kee Colportage“,
„Vente de porte à porte
– non merci“**

oder

„Keine Haustürgeschäfte“

anbringen. Das Gesetz hat den Verbrauchern freie Wahl im Hinblick auf die Angabe des Hinweises gelassen, mit dem Sie ihre Ablehnung zum Ausdruck bringen wollen. Den Aufkleber mit dem Vermerk „Colportage – Nee Merci“ Haustürgeschäfte – nein danke, können Sie kostenlos erhalten, im Gemeindehaus bei Herrn Brito Rui an der Rezeption.



Wenn Sie keinen Aufkleber an Ihrer Eingangstür oder Ihrer Klingel angebracht haben, erklären Sie sich damit einverstanden, dass der Verkäufer an Ihrer Haustür klingelt.

Den genauen Gesetzestext finden Sie auf dem Internetsite der Gemeinde Bissen.



Mobi Jaketten fir Kanner

D’Gemeng hat dëst Joer als Aktioun am Kader vum séchere Schoulwee, fir all Schoulkanner Sécherheetsweste kaaft, fir datt si um Schoulwee gutt gesi géifen.



Neie Wee fir bei d'Crèche

Amenagéiert gouf eng Zoufahrt fir de Noutdängscht bei d'Gebai vun der aktueller Garderie an dem Précoce. Duerch de Kaf vun Terrain vun den CFL gouf et méiglech, dës "Pad" nei ze gestalten. Am Fall vun engem Asaz kënnen d'Hëllefsservicer d'Gebai besser erreechen. Dësweidere soll d'Plaz an der Kéier elo nei ugeluecht ginn, an och e Notze kréien.

D'Spillplaz bei der Cité Steekräiz

D'Spillplaz bei der Cité Steekräiz war an den Alter komm. De Schäfferot huet der Sport- a Jugendkommissioun d'Aufgab ginn, Iddien eranzeginn, fir dës Spillplaz nei ze gestalten, an deem Sënn, datt se de Kanner, déi hei wunnen, gerecht géif ginn. D'Resultat léisst sech weisen. Niewent e puer vun den alen an traditionelle Spiller sinn och nei modern Gerüster opgestallt ginn, a pënklech fir de Fréijoersufank konnten d'Kanner sech erëm an der Natur austoben.



Commune de **Bissen**
Nationale Waasserdag
Thema: Ökologesch botzen a



clever akafen

Wie schon in den vergangenen Jahren, beteiligte sich auch dieses Jahr die Gemeinde Bissen am internationalen Wassertag. In Zusammenarbeit der beiden Umweltkommissionen der Gemeinden Colmar-Berg und Bissen fand am 26. März im Kulturzentrum der Nachbargemeinde eine Informationsversammlung zum Thema „Ökologesch botzen a clever akafen“ statt. Frau Malou Origer von der SuperdrecksKëscht ging in ihrem Vortrag

auf die vielen umwelt- und gesundheitsschädlichen Putzmittel ein, auf die wir täglich im Haushalt zurückgreifen. Microfasertücher ermöglichen sogar den kompletten Verzicht dieser schädlichen Produkte und sind genauso effektiv. Beim gemeinsamen Patt ließ man den Abend ausklingen.

D'Crèche Margréitchen

E "faire" Moien an der Crèche

E Mëttwoch, den 28. Mee waren d'Elteren an der Crèche, fir zesumme mat hire Kanner an den Educateuren e Buffet mat fair gehandelte Produkter ze genéissen.

Dëse Moie sollt e flott Mateneen erméiglechen, awer och d'Elteren zum Thema "Fairtrade" sensibiliséieren. Duerch de Verkaf vu Fairtrade-Produkter soll d'Situatioun vun deene benodee-legte Produzentefamillje verbessert an ongerecht Weltwirtschaftsstrukturen ofgebaut ginn.

D'Elteren, d'Kanner an d'Educateuren hunn et genoss, sech Zäit ze huelen, fir zesummen ze iessen a gestärkt an den Dag ze starten.



D'Crèche Margréitchen op der "Foire agricole"



D'Kanner aus der Crèche Margréitchen hunn de 4. Juli d'Foire agricole zu Ettelbréck besicht.

D'Kanner konnte grouss Landschaftsmaschinne bestaunen, eng Course um Klunschelpäerd maachen an un engem Schmaachparcours mat Lëtzebuerger Produiten deelhuele. De gréisste Succès haten awer d'Atelieren, wou d'Kanner déi verschidden Déiere virgestallt kruten, déi si dann och heemelen duerften.



Don fir e gudden Zweck



D'Kanner aus dem Cycle 1 vu Biissen hun wéi all Joer um Krëschtmaart fir e gudden Zweck gesammelt. Den Erléis vun 2000.- Euro goung un d'Associatioun „Ile aux clowns“. **E grouse Merci un all déi Leit, déi eis ënnerstëtzt hun!**

Check Iwwerreechung



De Biisser Eltereveräin ënnerstëtzt all Joer mat engem Don d'Schoulklassen. Dëst Joer de Cycle 3.2 (4. Schouljoer) fir hier Iwwernuechtung an der Jugendherberg zu Léifreg ze finanzéieren. Dann de Cycle 4.2 (6. Schouljoer) krut en Don fir hiren Ausfluch am leschte Joer an eiser Schoul ze verschéineren.

Dem Eltereveräin en décke MERCI.

Urban Knitting
Classe Mme Cuny Greischer



Sport- a Jugendkommission

Radfahren mit der Sport- und Jugendkommission

Am 5. April stand eine anspruchsvolle, 35 km lange MBK Tour durch die Wälder von Bissen und Umgebung auf dem Programm, und am 17. Mai durften 65 km auf dem Rennrad zurückgelegt werden. Die 35 Teilnehmer, welche immer in einer geschlossenen Gruppe fuhren, wurden anschließend mit Grillwürsten und einem kühlen Getränk für ihren sportlichen Einsatz belohnt.



MBK Tour

Eltereverein

Fueskichelcher

fir d'Kanner déi heeschen

(Fetten Donneschdeg)



Traditionell ginn hei zu Biissen um Fetten Donneschdeg vum Eltereverein gratis Fueskichelcher un déi kléng Fuesgecke verdeelt. Well d'Nofro um séisse Gebäck ëmmer ganz grouss ass, hunn d'Kanner aus der Crèche an aus der Maison Relais, zesumme mat hiren Elteren an Erzieher, beschloss den Eltereverein ze ënnerstëtzen a Fueskichelcher ze maachen. Mëttwochs, de 26. Februar war et sou wäit. An enger lëschtger Atmosphär hunn 52 Erwuessener a Kanner insgesamt 600 Fueskichelcher gemaach. Den Dag drop war d'Freed du grouss bei de Kanner, a si konnten an de Wonerbatti hir Fueskichelcher Schneeke goen.

Rezept Fueskichelcher mit Hefeteig

Zutaten für den Hefeteig: 1 Kg Mehl, 1 Prise Salz, 40 g frische Hefe, 350 ml lauwarme Milch, 6 Eier, 4 EL Zucker, 1 EL Öl, 250 g Butter

Zubereitung:

Die Hefe in der lauwarmen Milch auflösen.
Die restliche Zutaten dazu geben und alles gut verkneten.
Die Masse in eine verschließbare Schüssel geben und zwei Stunden aufgehen lassen.
Die Arbeitsfläche bemehlen, den Teig nochmals gut durchkneten und ausrollen.
Die Masse für die "Fueskichelcher" in dünne Streifen schneiden oder mit eine Schnapsglas ausstechen für die Berliner.
Aus den Streifen Knoten formen und die Teilchen in einem Topf mit heißem Öl oder in einer Fritteuse von beiden Seiten ausbacken.
Erkalten lassen und mit Puderzucker bestäuben.





Eine **Jugendkultur** grenzenlos erleben...

Das Jugendhaus Bissen veranstaltete am 15. März ein luxemburgisch-deutsches Graffiti-Projekt in Kooperation mit dem Jugendhaus Larochette und dem Jugendzentrum „Auf der Höhe“ von Trier. An dem Workshop nahmen 17 Jugendliche teil.

Graffiti ist eine Ausdrucksweise einer Jugendszene, die es Jugendlichen ermöglicht, Botschaften über Bilder und Schriftzüge zu erleben und damit gesellschaftskritisch ihre Umgebung in den Blick nehmen zu können. Jugendliche können so ihren Themen, Bedürfnissen, Emotionen Rechenschaft ablegen. Oftmals haben Jugendliche es verlernt, ihre Gedanken und Vorstellungen von einer Gesellschaft in Form von Worten zu artikulieren. Graffiti ermöglicht den Jugendlichen, sich über Bilder, Comics, Zeichnungen und Schriftzügen zu probieren, sich selbst zu erfahren und ihre Botschaft an ihre Umgebung zu vermitteln. Zudem ist Graffiti ein wichtiges Stilelement einer Jugendkultur und gilt heute in der Szene als ein wichtiges Kunstelement.

Neben künstlerischen Themen wurden den Jugendlichen auch rechtliche Hinweise zum Sprayen vermittelt, denn das Sprayen ist nur auf den dafür vorgesehenen Flächen erlaubt. Während des Workshops hatten die Jugendlichen sehr viel Spaß. Vor dem eigentlichen Sprayen wurden Schablonen erarbeitet, mit denen der Umgang mit der Spraydose erleichtert wurde. Geübtere Jugendliche konnten sich auch im freihändigen Sprühen probieren.

Wie auch im Vorjahr wurden während des Projekts Holzplatten besprüht, die während der Kunstausstellung „Bisart“ ausgestellt werden. Wer sich für die Graffiti-Kunst interessiert, kann diese Werke dort bewundern.

Wer sich zudem über weitere Aktivitäten und Projekte des Jugendhauses informieren möchte, kann sich melden unter: Tel. 26887290 oder jugendhaus@bissen.lu.



Kultur-, Sport- a Jugendkommissioun

Journée des récompenses 2013



Dieser Tage nutzte die Kultur- mit der Sport- und Jugendkommission der Gemeinde Bissen die passende Gelegenheit anlässlich ihrer „Journée des récompenses“, ihre Musikschüler, Sportler und Vereinsmannschaften für ihre herausragenden Leistungen der zurückliegenden Saison zu ehren. Eingangs hoben sowohl Romain Lucas sowie auch Alain Feiereisen, als Vorsitzende der betreffenden lokalen Kommissionen, das beispielhafte Engagement der Geehrten in den verschiedenen Sparten besonders hervor. Sie bewirkten in ihrer Freizeit mit Musik und Sport etwas Positives und gestalten ihr Leben auf diese Weise attraktiver. Diese Ehrung soll zugleich ein Ansporn sein, um weitere Erfolge zu erzielen. Im Anschluss an ihre Glückwünsche konnten folgende Musikschüler ihren Preis aus den Händen von Romain Lucas und Bürgermeister Jos Schummer entgegennehmen: Jean- Emmanuel Klein, Dylan Dias-Guilherme, Catherine Krack, Julie Ries, Frank Schmitgen, Jil Zellinger und, Léa Brune. Alain Feiereisen und Jos Schummer belohnten dann folgende Sportler: FC Atert Bissen: Aufstieg von der 5. in die 4. Klasse mit Max Faber, Bello Brian, Thierry De Carvalho Montéro, Léo Loos, Rick Theis, Rijald Bibic, Joé Koecher, Gonzalo Grego Teixeira, Steve Rodrigues Vieira, Chris Wohl, Neil Jaas, Chris Meisch und Igor Bregieira. DT Bissen: Interclub Meisterschaft: Senior Männer: Aufstieg von der 5. in die 4. Division mit Joé Hoffmann, Jérôme Raison, Pierre Adehm, Luc Holz und Marc Lentz. Karate: Charel Feil: Jeweils Dritter bei der „Coupe Prince Louis und beim „Cup Barbarossa“ in Kaiserslautern. Vizemeister beim „Mion Cup“ in Bettemburg. Pistolenschießen: Nico Crelo: Gewinner bei der Meisterschaft Kategorie „Pistol PP+“ und Bronzemedaille bei den „World Police Fire



Arms Games“. Fahrradsport: Luc Turchi: Vizemeister beim Cyclocross und beim Straßenrennen der Junioren. Kevin Feiereisen: Sehr gutes Abschneiden bei den Pisten- und Straßenrennen in Bremen, bei den Spielen der kleinen Länder, bei der Tour de Luxembourg, Sieger beim Straßenrennen in Ell und Vizemeister bei der Landesmeisterschaft. Schwimmen: Für seine ausgezeichneten und erfolgreichen Resultate, Goldmedaillen, Siegerehrungen und Rekorde im In- und Ausland wurde Raphael Stacchiotti ebenfalls geehrt. Zum Abschluss wurde der Tennis Club Bissen für den schönsten Verkaufstand am Weihnachtsmarkt ebenfalls mit einem Preis honoriert. BZ: Als Ansporn für weitere Erfolge wurden die Laureaten aus der Gemeinde Bissen mit einem Preis belohnt.

Tour de Luxembourg

E Biisser Jong um Start.



De Kevin Feiereisen mam Jos Schummer.

Den Kevin huet op der 1. Etapp eng ganz gutt 9. Plaz gemeet, a kount no 5 Deeg Course am Generalklassement op eng excellent 64. Plaz.

Kultur kommissioun



Bisart 2014

Traditionell fir d'Biisser Kiermes ass d'Ausstellung Bisart. Dëst Joer waren am Wonerbatti d'Wierker vun 23 Kënschtler ze gesinn. Um Vernissage huet de President vun der Kulturkommissioun, de Romain Lucas, fir d'éischt alle Participante vum Zeehecours en Diplom iwwerreicht. Dëse Cours gouf op 10 Nomëtterger vum Asun Parilla vun der „Académie des Beaux-Arts“ gehalten. Déi Participante waren: Marianne Swaving, Danielle Storn, Romy Boentges, Marianne Aritto, Marlyse Klasen, Karin Goffinet, Danielle Uzan, Nathalie Breser an Yvette Rath.

Uschléissend ass de Buergermeeschter Jos Schummer a senger Ried op déi perfekt Organisatioun agaang. Hien huet de Kënschtler vun der Gemeng aus Merci gesot fir déi flott Ausstellung vum Bisart 2014 an huet hinne vill Gléck an Erfolleg gewënscht. Duerno huet d'Gemeng op e Patt agelueden.

Folgend Kënschtler haten am Wonerbatti ausgestellt: Sheila Appelbaum, Romy Boentges, Cotton Haus Quilters, Brigitte d'Avénia, Germaine Everard-Hutmacher, Rosana Faustino, Ginette Friob, Pierrette Lefort-Holtzmacher, Karin Kirsch, Marie-Anne Loos, Jean-Louis Lux, Manette Maurer, Pascale Oster, Asun Parilla, Yvette Rath, Daniel Schummer, Hélène Stoffel, Christine Thomas, Simone Thoelen, Brigitte Weyrich, Gast Zellinger an d'Biisser Jugendhaus.

Viele Teilnehmer bei der „Grouss Botz“ in Bissen



Eine saubere Gemeinde sowie eine Landschaft ohne Abfälle sind für die meisten Menschen ein wichtiges Stück Lebensqualität. Diese wird immer dann beeinträchtigt, wenn rücksichtslose Bürger ihren Abfall achtlos auf Straßen oder öffentliche Grünflächen werfen.

Daher organisiert seit vielen Jahren die Umweltkommission der Gemeinde Bissen die Sammelaktion „Grouss Botz“. Über 60 Freiwillige fanden sich daher kürzlich in der Halle „Frounert“ ein, um gemeinsam und engagiert den Schmutz in den Orten Bissen und Roost wieder zu beseitigen. Hierbei stießen die Helfer vor allem auf Zigarettenkippen, Getränkeflaschen und sonstige Verpackungen.

Bürgermeister Jos Schummer sprach den engagierten Bürgern den Dank der Gemeindeverwaltung aus. Darüber hinaus bedankte er sich beim Ausschussvorsitzenden Roger Saurfeld für die Vorbereitung und die Koordination der Aktion.

Die Umweltkommission schenkte nach der getanen Arbeit eine deftige Suppe aus und überreichte ein T-Shirt der europaweiten Aktion „Let's clean up Europe“.



Kommissioun 3. Alter

Rees op Durbuy



Rees op Durbuy- déi klengste Stad vun der Welt, mat nëmme 400 Awunner.

Nët manner ewéi 40 Leit hunn de 24. Mee un dësem Dagesausflug deelgeholl. No enger kuerzer Kaffispaus zu Baastnech ass géint 11 Auer d'Visite zu Durbuy mam "Parc des Topiaires" ugaang. Dese schéin ugeluechte Gaart beim Floss Ourthe ass d'Liewenswierk vum Kënschtler Albert Navez. Dese Kënschter schafft zanter zwanzeg Joer. Hie formt Buxusbeem mat der Schéier a verwandelt se sou an Déieren – an a Mënschefiguren. 37 vu senge Konschtwierker sinn hei am Park ze bewonneren.

Ushléissend stoung ee gutt Mëttegiessen am Restaurant "La Calèche" um Programm. Frësch gestärkt gung et du mam Zichelchen op de Bierg erop, wou ee vum Aussichtsduerch ee wonnerbaren Iwwerbléck iwwert déi kleng mëttelalterlech Stad mat hiren historesche Gebaier genéissee konnt. Déi kleng Geschäfte an de schmuelen, mat Pavé beluechte Gaassen, hunn hir regional less- a Gedränksspezialitéiten an och hir artisanal Konschtwierker ugebueden. Net wéineg hu sech derzou verleede gelooss e puer Souvenire mat heemzehuelen.

D'Féiss wéi, awer zefridden, ass sech dunn am Nomëtteg op den Heemwee gemaach ginn.



Ried vum Buerger- meeschter Léif Bïsser Leit!



Et ass mir eng Freed, Iech zur Feier vun eisem Nationalfeierdag ze begrëssen.

Am Joer 2014 gëtt et e puer wichteg Joresdeeg aus der europäescher, awer och aus der nationaler Geschicht.

Viru kuerzem, de 6. Juni, war de 70te Joresdag vun der Landung vun den alliierten Truppen an der Normandie. Domat huet d'Befreiung vun Europa vum Nazi-Regime ugefaangen. Lëtzebuerg ass am September 1944 befreit ginn, awer domat war de Krich an eisem Land nach nit eriwwer. De 16. Dezember 1944 hunn d'Nazien d'Rundstedt-Offensiv lancéiert, ënnert där besonnesch d'Leit aus dem Éislek staark gelidden hunn.

D'Historiker si sech zum groussen Deel eens, dass d'Leiden aus dem zweete Weltkrich den Ofschluss vun der Entwécklung zu enger eegestänneger, lëtzebuergescher Identitéit bewierkt hunn.



De Grondstee vun dëser Entwécklung gouf virun 175 Joer geluecht. 1839, zum Enn vun der belscher Revolutioun, ass déi heiteg "Province de Luxembourg" zum Kinnekräich Belgien geschloe ginn, an de Lëtzebuergesch sproochegen Deel vum Grand-Duché huet sech zu engem eegestännegen Staat entwéckelt.

1914, also virun 100 Joer, ass den éischte Weltkrich ausgebrach. Lëtzebuerg ass vun den Truppe vum däitsche Keeserräich besat ginn, obwuel d'Neutralitéit vum Land international, also och vun Däitschland, garantéiert war. Am éischte Weltkrich huet d'Regierung weider funktionéiert fir déi zivil Affairen ze leeden, awer d'Bevëlkerung huet staark ënnert der Liewensmëttelknappheet gelidden.

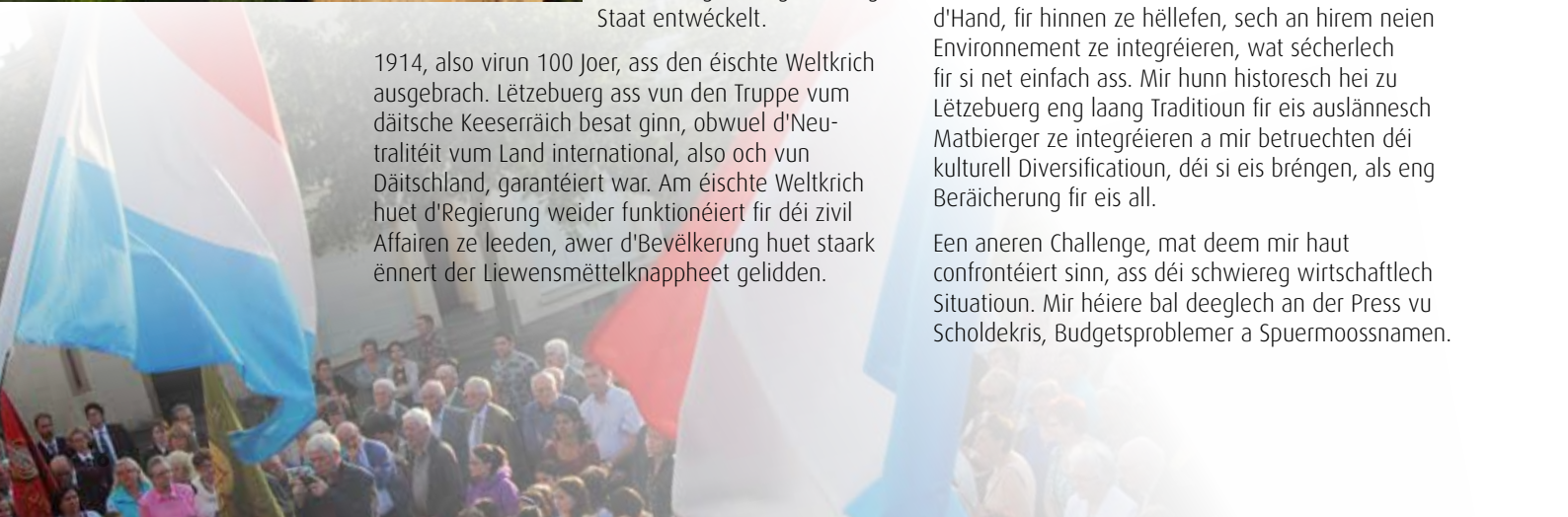
1919, dat heescht virun 95 Joer, hunn d'Lëtzebuurger sech an engem Referendum mat grousser Majoritéit fir d'Bäibehale vun der Monarchie a fir d'Grande-Duchesse ausgesprach. All Joer, beim Nationalfeierdag, also och haut, confirméiere mir op en Neits eisen Attachement zur Dynastie.



Viru 75 Joer, den 1. September 1939, ass den zweete Weltkrich ausgebrach mat de bekannten, katastrophale Konsequenze fir eist Land a fir seng Leit.

Mir hunn d'Chance, haut an engem friddlechen Europa ze liewen, awer mir si mat neie Challenge konfrontéiert. Ee vun deenen ass de groussen Undeel vun auslännesche Matbierger an eiser Bevëlkerung. Mir heesche si all wëllkomm a reechen hinnen d'Hand, fir hinnen ze hëllefen, sech an hirem neien Ennvironnement ze integréieren, wat sécherlech fir si net einfach ass. Mir hunn historiesch hei zu Lëtzebuerg eng laang Traditioun fir eis auslännesch Matbierger ze integréieren a mir betruuchten déi kulturell Diversificatioun, déi si eis bréngen, als eng Beräicherung fir eis all.

Een aneren Challenge, mat deem mir haut konfrontéiert sinn, ass déi schwierig wirtschaftlech Situatioun. Mir héiere bal deeglech an der Press vu Scholdekrise, Budgetsproblemer a Spuermoossnamen.



Et ass ganz sécher wichteg, dass een d'Budget- an d'Finanzsituatioun am Grëff behält. Et muss ee kloer ofweien, wéi een déi verfügbar Mëttelen am beschten asetzt, an derfir suergen, dass een, souwäit et méiglech ass, an d'Zukunft investéiert.

De gréisste Projet an deem Sënn, dee mir hei zu Biessen am gaange sinn ze realiséieren, gesitt Dir op der anerer Säit vun der Strooss. Et ass dat neit Gebai fir den Enseignement Précoce a fir d'Spillschoul. Sou wéi de Chantier leeft, wäert dës nei Infrastruktur fir den Ufank vum Schouljoer 2015/2016 zur Verfügung stoen. Vun deem Moment un, kann de ganze Cycle 1, also de Précoce an d'Spillschoul, ënnert engem Daach zesumme schaffen. D'Gebai ass esou ausgeluecht, dass et an allen Hisiichten den Ufuerderunge vun enger moderner Schoul entsprécht. Mir garantéiere mat dëser neier Infrastruktur eng adequat Betreierung vun eise Kanner, déi am Ufank vum Schoulliewe stinn.

Erfreelech ass, dass mir dat neit Gebai, ausser mat de Subside vum Stat, aus eegene Mëttelen finanzéieren. Mir brauche fir dës Bau keen neie Prêt opzehuelen.

Am Hierscht wäerte mir eisen zweete groussen Infrastrukturprojet an Ugrëff huelen, an zwar wëlle mir eis Sportsinfrastrukturen esou ëmgestalten, dass eis lokal Sportsveräiner optimal Bedingunge fir hir Aktivitéiten fannen an, dass zousätzlech Sportsaktivitéiten, déi mir aus Plazmanktem nach nit ubidden, méiglech ginn.

Bei dem Projet geet et em eng nei Sportshal, integréiert mat engem Foussball- an engem Tennisterrain. D'Pläng sinn ausgeschafft a mir hu se schon mat de Ministèren a mat de Sportsveräiner besprach. Am Hierscht gi se public gemaach, fir dann an enger breeder Diskussioun approvéiert ze ginn.

Aus der Press ass bekannt, dass d'Regierung d'plans sectoriels definéiert huet. De 25. Juni, also an dräi Deeg, ginn dës Pläng bei alle Gemengen am Land déposéiert. D'Awunner hunn dann ee Mount Zäit, fir sech d'Pläng unzekucken an hir Doleancë virzebréngen. Déi genee Prozedur wäerte mir an den éischten Deeg organiséieren. Ech wëll awer haut schonn



all Awunner alueden, sech d'Pläng unzekucken an eis an den Terminer hir Remarquë matzedeelen. Är Doleancë si fir eis eng wäertvoll Hëllef beim Ausschaffe vun der offizieller Positioun, déi mir als Gemeng am Ministère ofginn.

E wichteg Thema hautzedaags ass d'Ekologie. Mir als Gemeng engagéieren eis fir de Schutz vun der Ëmwelt an d'Erhale vun der Artevielfalt. Och wëlle mir d'Qualitéit vun eisen Drénkwaasserquellen ofsécheren. An deem Sënn hu mir eis verpflichtet, als pestizidfräi Gemeng ze agéieren an d'Onkraut nëmmen op ekologesche Manéier ze bekämpfen. An eiser Gemeng gi keng Gëftmëttel méi gesprézt. Dëst bréngt awer mat sech, dass, trotz allen Efforten, mol Kätzestäck laanscht eis Weeër a Pied wuessen.



Bezielbare Wunnensraum ass och zu Biessen e Problem. Mir als Gemeng kënnen hei nëmme laangfristeg wierken. Mir liewen nun eben an enger fräier Maartwirtschaft, wou de Präis sech aus dem Wiesselspill tëscht Offer an Demande ergëtt. Laangfristeg kënnen mir zu enger Präisberouegung bäidroen, doduerch dass mir d'Offer vergréisseren duerch d'Schafe vun zousätzlech Wunnraum. Mir schaffen u Projeten an dësem Sënn, awer, realistesch muss ee soen, dass mir als Gemeng keng kuerzfristeg Léisung ubidden kënnen.

An eiser Gemeng wunne fir de Moment circa 2.950 Leit. Mat de neie Lotissementen, déi an Ausféierung respektiv am Plang sinn, wäerte mir déi magesch Zuel vun 3.000 Awunner a kuerzer Zäit iwwerschreiden. Ech wëll bei der positiver Entwécklung vun eiser Awunnerzuel op ee Risiko hiweisen. Mir müssen oppassen, dass mir keng Schlofgemeng ginn an derfir suergen, dass mir e liewegt Duerfliewe behalen. Mir wëllen eng Uertschaft bleiwen, wou ee sech wuel fillt. De Pilier vum Duerfliewe sinn eis Veräiner. Iech, déi Dir haut den Owend heihi komm sidd, brauch ech dat nit ze soen. Dir wësst, wéi wichteg d'Duerfliewen ass, an duerfir sidd Dir den Owend hei. Ech wëll awer en Opruff un Iech all maachen. Drot dës Geescht weider an Äre Bekanntekrees an hëlleft eis esou, dass mir e liewegt Duerfliewe behalen an esouguer ausbauen.



Ofschlëssend wëll ech, am Numm vun eis alleguer, eis Verbonnenheet mat eisem Herrscherhaus betounen an ech schlësse mat

Vive eise Grand-Duc Henri
Vive d'Grande-Duchesse Maria Teresa
Vive d'Groussherzoglech Famill
Vive Lëtzebuerg

Kommissioun 3. Alter lessstuff am Wonerbatty

Net alleng oder als Koppel doheim ze sëtzen, mee am Grupp an enger kommunaler Infrastruktur zesumme mat anere Leit zu Mëtteg z'iessen, dat war de Projet „lessstuff“, deen d'Kommissioun vum 3. Alter virun e puer Joer zesumme mat dem Gemengerot agefouert hat. War et am Ufank nēmen all zweeten Donneschdeg

ass et säit e puer Méint op all Woch ausgedehnt ginn. Fir vill Matbierger ab 60 Joer ass dat lessen am Wonerbatty zum feste Rendezvous ginn.

Zil ass, gemittlech zesummen ze sinn, sech net ausgrenzen, mä Kontakt mat de Leit ze hunn.



Vu Woch zu Woch kann ee sech hei ganz kammoud beim Anita MOSSONG umellen. De jeeweilige Menu hänkt vu Mount zu Mount an der Entrée vum Wonerbatty aus.

D'lesse gëtt vun der Croix Rouge am Haus zu Colpech, déi och de Service „Repas sur Roues“ fir Biissen assuréiert, préparéiert.

Am Wonerbatty gëtt de Plat da fäerdeg gemeet, d'Dëscher si gedeckt a jee no Saison dekoréiert. Alles ass geriicht, well relativ fréi kommen di éischt Gäscht schonns un. Fir déi, déi Mobilitéitsproblemer hunn, offréieren d'Leit aus der Kommissioun vum 3. Alter den Transport an de Wonerbatty an och erēm heem. Den Apéritif gëtt gedronk an duerno e vollwärtetg lesse mat Entrée, Haaptplat an Dessert op den Dëscher servéiert. Déi, déi Zäit a Loscht hunn, bleiwen nach bei engem Kaffi a vläicht och enger Drëpp zesumme sëtzen.

Regelméisseg organiséiert d'Kommissioun och Ëmfroen, fir sech ze vergewësseren, datt d'Leit mat der Offer nach ëmmer zefridde sinn. Hei gi Froe gestallt iwwert d'Qualitéit an d'Presentatioun vum lessen, d'Zäiten, ob et klappt mat dem Affichage vun de Menuen, iwwert d'Atmosphère am lessraum, den Service etc.

Dës anonym Frobéi ginn da vun der Kommissioun duerchgekuckt, a wa festgestallt gëtt, datt Problemer bei deem engen oder anere Punkt sinn, gëtt reagéiert an op där Plaz reklaméiert, déi heifir zoustänneg ass. Am grouse Ganze sinn d'Gäscht zefridden. Och wann emol dat eent oder anert net sou ganz de Wënsch entsprécht, sou gëtt dat awer duerch eng gutt Ambiance, de gudden Service ronderëm an d'Zesummessin kompenséiert.

D'lessstuff ass um zweete Stack am Wonerbatty, mat Lift zougängeg, a bitt d'Méiglechkeet ëm déi 40 Persounen fir d'Mëttegiessen ze empfanke. D'Manuela Rocconi an d'Anita Mossong si Woch fir Woch do fir d'Dëscher ze decken, den Service respektiv d'Spull ze machen, an d'Manuela fiert déi Leit, déi ee Chauffeur brauchen, heem sichen.

Hinne bei dëser Geleeënheet e grouse Merci an och nach emol e grouse Merci un d'Karin Reckinger, dat laang Zäit Donneschdes mat vill Freed gehollef huet.



Geburtsdagsfeier



Madame **Maisy**
KUGENER-HAUSEMER
hir 90 Joer

Viru Kuerzem huet d'Madame Maisy KUGENER-HAUSEMER hir 90 Joer gefeiert. De Schäfferot war bei hir fir ze gratuléieren. D'Jubilarin erfreet sech enger gudder Gesondheet, och wa si selwer mengt, et géif nach net sou richtig goen no hirem Akzident. Si erzielt vill, hält sech ëmmer um Lafenden, wat sou geschitt a si kuckt gären Televisioun. Besonnesch houfreg ass si op hir 2 Enkelen, déi bei hir liewen an hir ganz vill hëllefen.

Och vun hei aus nach eng Kéier all Guddes an nach vill Joeren derbäi, bei gudder Gesondheet.

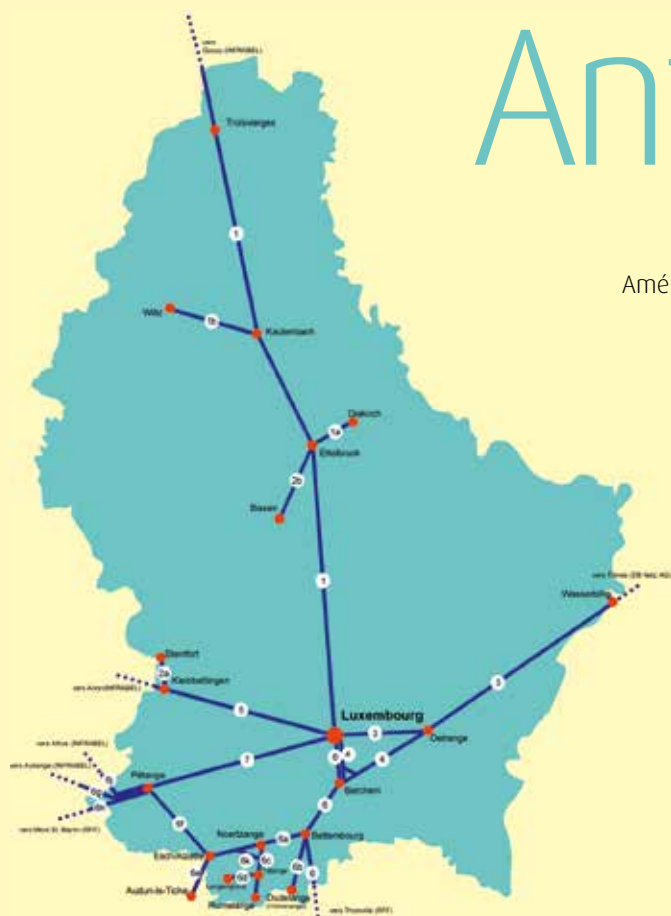


PAP Brill

Bestëmmt hunn di meescht gesinn, datt mat den Infrastrukture fir dat neit Lotissement am Brill ugefaange gouf. Hei bidde sech eng ganz Rei Bauplazen a Wunnegeleeënheeten an nächster Zukunft. D'Lotissement gëtt an 2 Phasë gebaut,

an d'Gemeng huet och hir Ufuerderunge gestallt, déi beim Bau vun den Infrastrukturen vun dësem neie Quartier am Duerfkär musse respektéiert ginn. Souwuel iwwe, wéi ënnert dem Buedem.

An der 1 Phase entstinn, 30 Bauplazen an 2 Residences mat am Ganzen 46 Wunnunitéiten.



Antenne CFL

Projets concernant tout le réseau ferré luxembourgeois

Installation d'un système de contrôle de vitesse ERTMS/ETCS

Aménagement d'un réseau de radio numérique intégré ERTMS/GSM-R



Antenne de Bissen située près de la piste cyclable à la hauteur du moulin

Neue Arbeitsmaschinen

für die Gemeinde Bissen

Gleich sieben neue Einsatzmaschinen wurden dieser Tage im Rahmen einer kleinen Feierstunde an die Technischen Dienste übergeben. Bei der Schlüsselübergabe ging Bürgermeister Jos Schummer auf die Notwendigkeit dieser Anschaffungen ein, die in der Gemeinde Bissen wesentlich zur Lebensqualität sämtlicher Einwohner beitragen werden. Sein spezieller Dank galt sämtlichen Lieferfirmen für ihren

Beistand und die ausgezeichnete Beratung bei der bedeutenden Anschaffung. Ferner dankte Schummer den Gemeindeautoritäten dafür, dass sie ihr Einverständnis zur Finanzierung gaben. Allen Arbeitern des technischen Personals wünschte das Gemeindeoberhaupt viel Erfolg und dass sie das neue Material im Gesamtwert von rund 180 000 Euro auch gut pflegen sollen. Folgende neue Arbeitsmaschinen gehören seit der Übergabe zusätzlich dem Fuhrpark der Gemeinde Bissen an: Ein Fahrzeug vom Typ „Holder- Wave“ mit Warmwassertechnik zur biologischen Unkrautbekämpfung, ein Kleinlaster „Mercedes Sprinter“ mit Dreiseitenkipper zur allgemeinen Garten- und Pflanzenpflege, ein Lieferwagen „Mercedes Citan“ für den Reparaturdienst des Wassernetzes, ein Geländewagen vom Typ „Gator“ für die allgemeinen Instandhaltungsdienste innerhalb der Gemeinde, ein Dienstwagen „Opel Ampera“ für administrative Angelegenheiten sowie zwei Fahrräder mit Elektroantrieb für diverse Kurzstreckendienstleistungen.





Rout Kräiz Sektoun Biissen



Déi éischt Aktivitéit vum Roude Kräiz zu Biissen war ee „Kursus für erste Hilfe bei Unglücksfällen“ vum 11. Abrëll bis den 20. Juni am Joer 1958.

Dësen Éischt Hëllef Cours gouf deemools vu 14 Damen a 17 Häre besicht. No engem Ofrëschungscours ee Joer méi spët hate sech 7 vun de Leit, déi doru participéiert haten, decidéiert zu Biissen eng lokal Rout Kräiz Sektoun ze grënnen.

Et waren dëst: Marie Basting, Guillaume Feith, Nicolas Jaas, Hubert Klein, Joseph Poeker, Roby Watgen an Emile Weber.

Laang Joeren huet d'Sektoun „Attert“ geheescht a goung vu Béiwen iwwer Biissen bis op Colmer-Bierg. Haut ass Biissen eng eegestänneg Lokalsektoun.

Haaptaktivitéite waren an den Ufanksjoeren d'Sammele vu Spenden, d'Organisatioun vu Vakanzekolonien, d'Motivéiere vun de Leit fir Blut ze spenden an déi traditionnell Pabeiersammlungen. Un de Vakanzekolonien hunn déi Zäit alt 135 Kanner aus den 3 virgenannte Gemengen deelgeholl.

D'Entwécklung vun de Resultater vun de Quëten iwwer d'Joere léisst sech weisen: waren et am éischte Joer 1959 nach 5.222.- Frang (= 129,45 Euro), sou konnten 1989 56.602.- Frang (= 1.403,13.- Euro) gesammelt ginn an 2013 koume 4.300.- Euro zesummen. Natiirlech muss ee bedenken, datt d'Awunnerzuel vu Biissen am Laf vun de Joeren och gewues ass...

Den 1. Mee 1961 gouf zu Biissen eng Éischt-Hëllef Statioun ageriicht an am Oktober datselwecht Joer goung den Dispensaire fir Puppelcher am neie Schoulgebai op.

Spéider kouw dann och nach den Dénsgscht „Repas sur Roues“ dobäi.

Hat déi Biisser Rout Kräiz Sektoun 1994 eng 20 Memberen, sou sinn haut 30 Leit am Dénsgscht vun der gudder Saach aktiv; am längsten dobäi ass zur Zäit d'Mme Camilla Baum, an dat säit 1979.

Am Oktober 1989 hat d'Lokalsektoun a Präsenz vun ënnert anerem dem deemolegen Direkter vum Lëtzebuerger Roude Kräiz, Jacques Hansen, a virun allem alle 7 Grënnungsmemberen hiren 30te Gebuertsdag gefeiert.



Tarzisiusfeier

mat der Opnam

vun neie Massendinger

An der Virowendmass vum 8. März 2014 konnt den Här Paschtouer Joël Santer zwielef nei Meedercher a Jongen an de Reie vun de „Massendinger Helpert“ ophuelen. Dës Mass gouf vun de Massendinger preparéiert an och matgestalt. Zum

Schluss vun der Feier ass natierlech dat populäert Kierchelidd „Jesus Christ, you are my life“ gesong ginn. No der Mass hunn d'Massendinger zesummen am Parsall hire Patréiner, den hellegen Tarzisius, gefeiert.



Kanner gi klibberen

Klibberen ass eng al Traditioun am Elsass, laanscht d'Musel a Frankräich an zu Lëtzebuerg, déi dora besteet, datt d'Klibberjongen an d'Klibbermeedercher, meeschtens d'Massendénger, vu Gréngen Donneschdeg bis Ouschtersonndeg d'Klacken ersetzen, déi dann, wéi et am Volleksmond heescht, op Roum beichte sinn. Während deenen Deeg zéien dës Jongen a Meedercher mueres, mëttes an owes durch d'Stroossen, fir mat hire Klibberen unzékënnegen, datt d'Mueres- oder d'Owesklack laut oder si invitéieren d'Leit an d'Déngschter vun de Kardeeg. Dofir gi si da belount a kréie Karsamschdeg d'Ouschtereeër als Klibberloun.



**Dobäi sange se de Sproch:
D'Ouschtere sinn do, d'Ouschtere sinn do.
Gitt eis déi Eeër eraus, déi rout, déi wäiss,
déi blo.**

Soirées Musicales de Bissen

Konzert der Nachwuchsmusiker

**Francis Lucas (Orgel) und David Hanke (Blockflöte)
in der Rochus-Kappelle am 22. März 2014**

Auf Einladung der Soirées Musicales de Bissen boten die Nachwuchsmusiker Francis Lucas (Orgel) und David Hanke (Blockflöte) am Samstag, dem 22. März 2014 ein gutbesuchtes Konzert in der Rochus-Kappelle dar.

Francis Lucas ist 1991 geboren und begann seine musikalische Ausbildung bereits mit 9 Jahren am Musikkonservatorium der Stadt Luxemburg. Seit 2011 studiert er Musik an der Zürcher Hochschule der Künste in Zürich (Schweiz).

David Hanke ist 1991 in München geboren. Nach seiner musikalischen Grundausbildung studierte er an der Hochschule für Musik in Nürnberg. Zur Zeit bildet er sich, genau wie sein Freund Francis Lucas, weiter an der Zürcher Hochschule für Musik in Zürich (Schweiz).

Die beiden jungen Musiktalente trugen Werke des italienischen und des deutschen Barock vor mit Kompositionen von Arcangelo Corelli (1653-1713), Carl Philipp Emanuel Bach (1714-1788), Giovanni Batista Sammartini (1700-1775), Johann Sebastian Bach (1685-1750) und Georg Philipp Telemann (1681-1767). Eine Entdeckung für viele Zuhörer war sicherlich die meisterhafte Leistung von David Hanke auf der Blockflöte, ein Instrument das man wohl aus dem Musikunterricht für Kinder kennt, aber nur selten in einem abendfüllenden Programm mit klassischer Musik erleben kann.

Die Soirées Musicales de Bissen sind erfreut, dass es ihnen gelungen ist, mit diesem Konzert erneut jungen Nachwuchsmusikern die Gelegenheit zu bieten, in einer anerkannten Konzertreihe vor größerem Publikum aufzutreten. Die beiden jungen Leute, die noch voll in ihrer Ausbildung stehen, zeigten großes Potential für eine erfolgreiche Entwicklung auf musikalischem Gebiet. Auch in der Vergangenheit haben namhafte Musiker erste Konzerte zu Beginn Ihrer musikalischen Karriere bei den Soirées Musicales in Bissen gegeben.



Der Vorstand der Soirées Musicales de Bissen zusammen mit Herrn Jean-Paul Kinnen, Mitglied des Zentralvorstandes der UGDA

Foto: Jeannot Ley

FC Atert Bissen



Buergbrennen

Sonndeg, de 9. Mäerz



Bei ungewohnt angenehmem fast schon Frühlingswetter wurde auf Bousbiert am ersten Fastensonntag „d’Buerg gebrannt“. **Seit Jahren organisiert der FC Atert mit viel Erfolg dieses traditionelle Fest in unserer Ortschaft.**

Die „Buerg“ wurde dieses Jahr von Carine Reckinger und Nicole Hipp angezündet.

Mit dem Verbrennen einer Burg oder eines Schlosses hat dieses traditionelle Fest jedoch nichts zu tun. Die Bezeichnung „Buerg“ wird vom lateinischen Verb ‘burere’ d.h. verbrennen abgeleitet. Mit diesem alten Brauch wird traditionell der Winter vertrieben und der Frühling eingeläutet.

Eine alte Bauernweisheit lautet:

“Wéi den Damp Buergsonndeg geet, sou geet en de ganze Virsummer”.

Der Wind blies beim „Buergbrennen“ aus dem Osten, und für Bissen bedeutet Ostwind stets gutes Wetter.



D'Biisser Lasep

am neie Look um Multi-Kulti-Sport Evenement

Mat de fonkelneien Trikoten, déi eis Gemeng gesponsert hat, gung et den 8. Mee an d'Stad op de Multi-Kulti-Sport. Dësen Event gouf zu Éiere vum 50 Joer Fest vun der Lasep organiséiert.

D'Kanner sinn eng Art Rallye quescht duerch d'ganz Stad gaangen. Vum Mudam. duerch de Park vun den 3 Eechelen erof an de Pafendall. Hei waren well Musikanten ënnerwee, déi mat flotter Stëmmung d'Kanner zum Danze bruecht hunn.

Am Aquatunnel, deem ongeféier 900 m laang

ass, sinn d'Kanner Slalom a Sprint gelaf. Si kruten och gewisen, wou de Pëtz ass, deem uewen op der Plëss rauskënn. Um Enn vum Tunnel hu si ee coole Becher kritt, deem d'Stad Lëtzebuerg gesponsort hat.

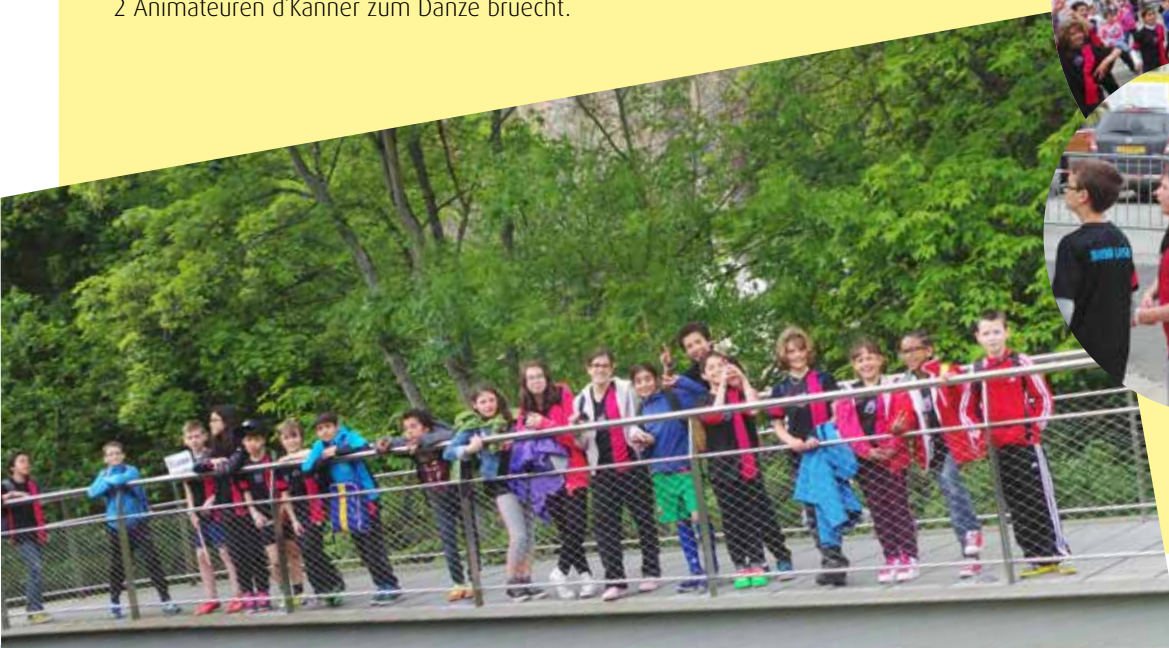
Duerch d'Péitrus gung et erop laanscht d'Gëlle Fra bis op de Knuedler. Op enger riseger Bühn hunn 2 Animateuren d'Kanner zum Danze bruecht.

Zu gudder Lescht huet de Wee nach duerch den Park Monterey gefouert, wou d'Kanner sech op der Pirateschëff-Spillplaz austobe konnten.

Et war ee ganz flotten Nomëtten, wou d'Wieder och super matgespillt hat.

Insgesamt ware 44 Lasepsektiounen um Tour, mat iwwer 1700 Kanner.

Déi Biisser Lasep war mat 18 Kanner vertrueden.



3. Plaz um

Handballturnéier

fir eis Meederchersequipp

Während e puer Woche gouf den Handball trainéiert, an deem een oder aneren hat e well zum Hals raushänken. Allerdéngs sollten sech des Trainer ausbezuelen. Donneschdes, den 3. Abrëll hunn eis Meedercher sech um Handballfest zu Esch/Lalléng wonnerbar geschloen a kommen op déi 3. Plaz. Et war dëst déi éischt Coupe fir dëst Sportsjoër an d'Freed bei der Equipp war riisegrouss. D'Meedercher hate 4 Matcher gewonnen an 1 gläichgespillt. BRAVO



SICONA

Tour 2014

Einige naturbegeisterte Einwohner waren der Einladung der Umweltkommission und des Naturschutzsyndikates Sicona nachgekommen und nahmen am 13. Mai am abendlichen Spaziergang teil. Yves Schaack, Biologe von Sicona konnte zahlreiche interessante Erklärungen zu den umgesetzten Projekten ‚Op Maart‘ geben.

In dem vor ein paar Jahren erst neuangelegten Weiher haben sich alle 4 Molcharten, die es in Luxemburg gibt, angesiedelt. Die Fläche um das



Gewässer herum wurde vorher landwirtschaftlich genutzt und danach in eine artenreiche Blumenwiese umgewandelt. Neuer Lebensraum für zahlreiche Insekten, Wildbienen und Amphibien, ist somit, neben der bereits vorhandenen kleinen Fläche, entstanden. Ganz in der Nähe brütet auch der vorm Aussterben bedrohte Steinkauz. Die hier unternommenen Maßnahmen zeigen erste positive Resultate. Langsam nimmt die Population des Steinkauzes wieder zu.

Der Präsident der Umweltkommission, Roger Saurfeld, dankte den Mitgliedern der Kommission, die sich um die anschließende Verpflegung kümmerten, und lud so zu einer kleinen Stärkung auf dem Grillplatz ein.

Toiletten



Eis Gemeng huet eng ganz flott Grillplaz um „Maart“. Ëmmer erëm gouf de Problem vun de feelenden Toiletten ugeschwat. Well awer weder Waasser nach Stroum do sinn, an de Wonsch keng chemesch Toiletten anzesetze bestanen huet, gouf no längerem Sichen op Biotolletten zréckgegraff. Sécherlech net alldeeglech, mee bis elo funktionéiert et relativ gutt. Mir hoffen, datt d'Benotzer weider mat der néideger Propretéit mat dëser praktescher an ekologescher Méiglechkeet ëmginn.



Musical Owenter



Et ass schonn zur Tradition ginn, dass de Kanner gesank an de Jugendgrupp an der Woch vu Christi Himmelfahrt op hir Musical Owenter invitéieren. Dëst Joer, dat 13. Joer hannerteneen, hunn insgesamt 74 Kanner a Jugendlecher am Alter tëscht 6 an 21 Joer matgewierkt, sou vill wéi ni virdrun. Bei 3 Virstellunge vum 28. bis den 31. Mee 2014 konnte si d'Leit am gutt gefüllte Fest-sall vum Veräinshaus dervun iwwerzeegen, dass si an 3 Méint intensiver Aarbecht vill geleescht hunn a sou munnech Talenter an hinne schlummeren.

Als Virprogramm hu 17 Jugendlecher modern Lidder presentéiert. Dës Lidder hu si zum groussen Deel selwer erausgesicht a si mat Projektioun oder mat selwer ausgeschafften an astudéierte Choreografien de begeescherte Leit gebueden.

Déi uschléissend Paus gouf vun engem Virfilm ënnerbrach, an d'Leit sinn duerch eng stëmmungsvoll Einlag vum Djembe-Trommler Sadda an eng authentesch afrikanesch Atmosphär versat ginn. Dunn hu 57 Kanner bis 12 Joer ënnert der Leedung vum Jean-Marie Bock de Musical "Kwela Kwela!" gespillt, eng Geschicht vum Andreas Schmittberger, iwwersat an adaptéiert vum Kanner gesank. Et handelt sech ëm eng Déieregeschicht aus Afrika mat Happy End. Dës Geschicht, deels dramatesch, ass awer duerch vill Witz opgepäpelt a mat herrleche Melodien ënnermoolt ginn. Den Owend gouf ofgeschloss mam ABBA-Lidd "Thank you for the Music". Do stoungen dann all Akteuren zesummen op der Bühn.



Nodeems vill Aarbecht am ganze Joer geleescht ginn ass, ass de Kanner gesank, wéi all Joer an der **Päischtvakanz**, op Blankenberge gefuer. Do haten déi 45 Kanner a Jugendlecher vill Spaass mat Spill, Sport, Musik, Danzen a Bastelen. Sou konnt och dës Aktivitéitsjoer positiv ofgeschloss ginn.



Galaconcert

Vun Ost no West



ënnert dësem Motto stoung dëst Joer de Galaconcert „Music 2014“ vun der Fanfare Biissen, deen déi 1. Kéier an der neier Hal am Frounert opgefouert gouf.

Ënnert der Leedung vun hirem Dirigent dem Robert Köller, hunn d'Musikantinnen an d'Musikante vun der Biisser Musek hir ronn 250 Zuhörer mat engem ofwiesslungsräiche Programm beegeschtert.

No engem gekonnten Optrëtt vum Jugendensemble huet d'Fanfare de ganze Sall mat Melodië wéi „Cry of the Celts“, „Russlan & Ludmilla“, „Roumanian Dances“ oder awer „Hymn of the Highlands“ fir der just puer ze nennen, mat op eng musikalesch Rees geholl, déi am Osten vun Europa ugaangen ass a sech bis op déi Britesch Insele gezunn huet.

En Highlight vum Owend war awer sécher och den Optrëtt vun den 2 Dudelsakspiller, déi den Orchester gekonnt bei Stécker, wéi z.B dem „Celtic Crest“ oder dem „Batinah Plain“, begleet hunn.

Duerch den onermiddlechen Asaz an déi vill Prouwebesich vun alle Musikanten ass et der Fanfare Biissen och dëst Joer nees gelongen, hirem Publikum ee flotte Galaconcert ze presentéieren.



Cercle dramatique Biissen

Ënnert der Regie vum Claude Juchem huet de Cercle Dramatique zu Biissen an der Aler Gemeng den Dräiakter „Vum Lämmes gebass“ gespillt. Zanter bal honnert Joer bréngt de Biisser Cercle Dramatique all Joer en Theaterstéck op d'Bühn. Op allen 3 Owenter (15., 21. an 22. Mäerz) war den Theatersall schéi geféllt an d'Stëmmung ënnert den Zuschauer war ganz gutt. Dono gouf den Owend bei engem Pättchen ausklénge gelooss.

Mir hunn dem Roger Saurfeld, Member vum Cercle Dramatique säit 1999 an zanter 2009 och President, e puer Froe gestallt.

Vum Lämmes gebass



Klautjen: „Roger, wéi kënnt een no sou ville Joeren nach ëmmer op nei Iddien?“

Roger: „Eise Regisseur, de Claude Juchem proposéiert eisem Comité e puer méiglech theaterstécker. Mir sichen dat eraus, wat am beschte bei eis Leit passt. Dono kucke mir am Grupp, wee fir wéi eng Roll a Fro kënnt, an da gëtt decidéiert.“

Klautjen: „Wéi laang am Viraus gëtt en Theaterstéck virbereet?“

Roger: „Gutt 3 Méint virun der Opféierung fänke mir un ze prouwen. Ëm déi 30 Proufowenter stinn um Programm. Dat ass vill, mä et muss een awer och soen, datt mir vill Spaass a Freed hunn. Wann alles eriwwer ass, ass een iergendwéi schonn erliichtert, mä awer och e bësse wehmüteg.“

Klautjen: „Ma da gi mer eis Rendez-vous am Joer 2015 beim nächste Stéck.“

D'Ardennennoffensiv

D'Amerikaner kommen

An hirer Verzweiwung hunn déi Däitsch am Dezember 1944 mat 3 Arméien versicht, dat vun den alliierten Truppen eruewert Gebitt rëm zrëck ze huelen. Eenheeten vun der 7. Arméi ënnert dem Generol Brandenburg sinn op enger Breet vu Veianen bis Iechternach an eist Land agedrong. Virposten (Spähkommandoen) déi d'Flanken ofgeséichert hunn, ware bis Kolmer a bei Äis an d'Bichtert beim Helmeschhaff virgedrongen.



Déi éischt amerikanesch Zaldoten hei zu Biissen, si vum Bill laanscht den Hingerhaff, iwwert den ale Réimerwee duerch de Bësch laanscht d'Wellerbach op d'Biisserstrooss erop komm fir a Richtung Rouscht weider ze fueren. Et war eng Panzerkompanie; dës hu si am Bëschwee, deen deels zougewuess war, gutt camoufléiert stoe gelooss, a weider Uerder ofgewart.

Wéi ee Laffeier huet dës Noriicht sech am Duerf verbreet an d'Leit hunn iwwerall de Lëtzebuerger Fändel erausgehaangen. Vill si voller Freed den Amerikaner entgéint gelaf.

Och den amerikanesche Pilot, deem säi Fliger bei Feelen ofgeschoss gi war, an dee sech bis an d'Säitert duerchgeschloen hat an du bei Dréckech Jäng (Regenwetter) am Wobierg No 17 etlech Méint verstoppt war, huet sech mat op de Wee gemaach fir erëm bei seng Unitéit zrëck ze kommen. D'Freed war awer nit vu laanger Dauer; d'Leit, déi an der Bichtert op der Gewan waren, hunn nämlech däitsch Zaldoten um Helmeschhaff an de Bëscher gesinn. Séier si si heem gelaf an hunn déi schlecht Noriicht iwwerbruecht.

Eng regelrecht Panik ass doropshin am Duerf ausgebrach. Vill Leit ware jo ënnerwee fir d'Amerikaner wëllkomm ze heeschen. Déi Biisser déi nach am Duerf waren, hu séier d'Fändele bei sech an och bei de Noperen, déi ënnerwee waren, erageholl. Een ass du mam Vëlo an d'Wellerbach gefuer an huet och do déi schlecht Noriicht matgedeelt. Vill Leit si séier erëm heem gelaf. Den amerikanesche Pilot frot, wat da geschitt wier. Doropshin huet hie mam Kapitän vun de Panzer geschwat, dësen huet gläich iwwer Funk sengem Kommandant et gemellt. De Pilot huet och nach laang mat dësem geschwat.

Kuerz duerno ass ee Piper (Opklärungsfliger) a Richtung Bichtert geflunn, d'Panzer sinn aus dem Bësch gefuer, hu Stellung geholl, an iwwert Duerf ewech déi Däitsch beschoss. Déi hu sech dunno a Richtung Feelen zrëckgezunn.

D'Leit am Duerf hu spéider ëmmer gesot: „Nëmmen dem AMI Pilot ass et ze verdanken, datt mir hei deemools verschount bliwwen sinn.“

D'Amerikaner hu gefaart, déi Däitsch wëllten eng Konterattack (Géigenoffensiv) lancéieren, fir d'Héicht vum Rouscht rëm zrëck ze eruerweren. Vun do aus hätte si jo ee gudden Iwwerbléck iwwert d'ganz Géigend gehat. 1940 hate si do schonns eng provisoresch Pist ugeluecht a Schneisen an de Bësch gehaen, wou si d'Fliger camoufléiert ofstelle konnten.

Sou ëm den 20. Dezember war d'Situation zimlech brenzlech an d'Amerikaner hu beschloss, d'Duerf ze evakuéieren. D'Leit si mam Zuch, mat Pärdsgepann, Vëlo a Käercher a Richtung Fësterdall, Sëll, Stengefort oder bei d'Famill, Bekannte an de Minett gefuer. D'Bauere sinn all Dag heem komm fir d'Béischten ze versueren.

Wéi awer alles roueg bliwwen ass, sinn no enger Woch déi meescht erëm zrëck komm. Et waren souguer Leit aus aneren Dierfer, wou et nach méi schlëmm war, hei evakuéiert, sou beim Georges (Stoffel) an der Millen. Beim Louis (Muschang) waren souguer zwou Famillje mat hire Béischten ënner komm. Eng Famill vu Berdorf an eng vu Fouren.

D'Amerikaner hu séier vill Material hei zesumme gezunn; iwwerall stunge Kanounen a Panzer. Am Brill, wou jo nach näischt verbaut war, stungen esou ëm déi 40 Panzer an ongeféier 30 Kanounen.

Um Rouscht sollen et der nach méi gewiescht sinn. Do war awer alles ofgespaart. Beim Steekräiz, nieft der heiteger Sportshal, hu si séier eng nei Pist fir d'Piper ugeluecht, wat jo nit sou schwéier war, well déi Däitsch hatten 1940 do jo schonns eng Pist fir hir Opklärer (Fiseler-Storch).

An der aler Gemeng hu si ee Feldlazarett ageriicht. Well awer nach méi Raum gebraucht gouf, ass an der Post, am Zëmmer riets nierft dem Agang och nach een OP, mee nëmme fir Verletzungen un Äerm a Been, ageriicht ginn. Am Keller vun der aler Gemeng war eng grouss Kichen a Betrieb.

D'Doktere waren an der Groussgaass nieft der Gemeng am Haus No 9 (Heinich Justine) aquartéiert. Déi aner waren an der Dëngschwunneng an der Post logéiert, déi jo eidel stoung, well de Chef, een Däitsche, mat fortgelaf war.

Den Dezember 1944 lung vill Schnéi an et war zimlech kal, nuets ëm minus 15°C. D'Stroosse ware glat a bal nit befuerbar. Dofir hunn d'Amerikaner d'Munitoun all mam Zuch erbäi bruecht. Deeglaang sinn op der Gare Zich mat Munitioun ukomm an ausgeluede ginn. D'Camione si stänneg mat Noschubb hin an hier gefuer.

Mueres, beim éischten Hunnekreesch sinn d'Piper schonns lassgeflunn, a kuerz duerno ass et ugaangen. Mat klengen Ennerbriechungen ass de ganzen Dag a Richtung Dikrech, Housen, Iechternach geschoss ginn.

Op der Gare lounge en etlech honnert Tonne Munitioun. Kéip vun engem Meter, méi héich wéi de Quai a Reie vu véierzeg Meter laang waren do getässelt. Alles war ofgespaart a keen ass méi op d'Gare gelooss ginn.

D'Amerikaner ware sech der Gefor awer och bewosst an hunn, sou séier wéi méiglech all Munitioun, ouni datt dëst bekannt gouf, op d'Neelfabrik an eng eidel Hal verluecht.

Déi Däitsch haten duerch d'Obklärer den Depot op der Gare uitgemaach, awer jo nit mat kritt, datt dëse geraumt géif ginn. Nëmme 3 Deeg nom Emplazéieren vun der Munitioun ass dunn d'Gare bombardéiert ginn.



Biissen hat Gléck: e puer Deeg éischter an et wier zu enger grousser Katastroph komm. Bei méi wéi 300 Tonnen, etlech hu souguer vu bis 500 Tonne geschwat.

An der Nuecht vu Silvester op Neijoersdag 1945 sinn hei zu Biissen bei der Gare 3 Bomme gefall.

Eng ass 20 Meter virun der Gare op d'Niewegleis (Rangéiergleis) gefall. Sämtlech Fënsteren an der Noperschaft sinn zu Broch gaangen. Beim Howald Charel, déi eng Kummer no hannen haten, ass d'Fënsterrumm vum Loftdrock mat bis op d'Bett geflunn. Etlech Schied un de Kulangen an den Diech waren och nach am Émkrees vun 200 m ze bekloen.



Ee Splitter huet op der lénker Säit d'Fënster vun der Kierch duerchschloen, ass queesch duerch de Raum bis op déi riets Säit geflunn an huet do eng Statioun (Bild) schwéier beschiedegt. Den Dasbourg Jacques huet se spéider reparéiert.

Déi zweet Bomm ass an d'Souvigniersmillen, beim Stoffel gefall. Hei ware leider géi zwee Doudesaffer ze bekloen. Et waren dat Leit, déi virun der Rundstedtoffensiv no Biissen fortgelaf waren. Si waren am Ubau vum Haus an der fréierer Millen ennerbruecht. A just do huet d'Bomm ageschloen. Den 8 Joer ale Bouf vum Buchdrécker Burg vun Iechternach, an dat 23 Joer aalt Majerus Louise aus Bëschrud (Wahl), dat Déngschtmeedche bei der Famill war, sinn hei ëm d'Liewe komm.

D'Millen an d'Stall ware praktesch ganz zerstéiert. Zur Säit vun der Millen war d'Wunnhaus och betraff, am Rescht vum Haus ware sämtlech Dieren a Fënstere vum Drock erausgeflunn; et war nit méi bewunnbar. Bis an de Brill sinn eenzel Stécker geflunn; an den Haiser Muschang, Tondeleng a Kasel si vum Loftdrock d'Fënsteren beschiedegt ginn.

Déi drëtt Bomm ass a Pafent am Georges seng Wiss, zwëschent d'Strooss an d'Eisebunn gefall, ongeféier wou haut d'Haus No 22 steet. Am Joer 1944 war do jo nach nit sou vill verbaut. Déi nooste Gebaier waren d'Haiser No 36 an 38 op 50 Meter, No 39 an 41 op 70 Meter. Nëmme esou war et z'erklären datt et hei zu kengem gréissere Schued komm ass.



Die Erfolgsstory von

Cloos & Kraus



Im Jahre 1836 eröffnete der Schmiedemeister Cloos eine Schmiede in Reckingen bei Mersch. Herr Cloos reparierte größtenteils alte Kochmaschinen und genoss in der ganzen Umgebung einen ausgezeichneten Ruf.

1912 gründeten die Nachfolger von Herrn Cloos, Pierre Cloos und Eduard Kraus, die Firma Cloos & Kraus in Mersch. Es handelte sich um einen Betrieb der sich mit Einkauf und Verkauf von Landmaschinen beschäftigte. Damals hatte die Firma die Vertretungen von Mc Cormick Landmaschinen, Schlüter Traktoren, Westfalia Melkmaschinen, Ködel & Böhm Dreschmaschinen, Simplex und Sabia Drillmaschinen, Lutrina Kartoffelernter u.v.m.



Am 1 Januar 1954 wurde der Firmenname in Anc. Ets Cloos & Kraus umgeändert, da sich Eduard Kraus im Jahre 1952 aus der Firma zurückzog. Es handelte sich nun um eine offene Handelsgesellschaft (OHG) mit einer Laufzeit von 25 Jahren. Der Betrieb wurde von Pierre Cloos, Edmond Lanners und Emile Stein geleitet.



1970 wurden Edmond Lanners und Albert Siebenaller die alleinigen Besitzer, weil Pierre Cloos verstorben war.

1973 erhielt der Betrieb Anc. Ets Cloos & Kraus die Vertretung vom Familienbetrieb Pöttinger, der Grünland- und Bodenbearbeitungsmaschinen herstellt.

Am 1 Januar 1981 wurde die Firma in eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung (Sàrl) umgewandelt. Im selben Jahr traten auch Nico Lanners und Romain Siebenaller in die Geschäftsführung ein.

Im Jahre 1982 zog der Betrieb, bedingt durch den ständigen Ausbau der Aktivitäten, nach Roost um.

Am 1 November 1985 erhielt Anc. Ets Cloos & Kraus die Vertretung des amerikanischen Landmaschinenherstellers John Deere. John Deere ist weltweit der größte Hersteller von Landmaschinen sowie von Rasen- und Grundstückpflegemaschinen. Weiterer Hauptlieferant ist GEA Farm Technologies (früher Westfalia), eine Gesellschaft mit Sitz in Bönen, die heute Melktechnik, Gülletechnik und Stalleinrichtungen herstellt.

1990 übernahmen Nico Lanners und Romain Siebenaller den Betrieb Ihrer Väter.

Seit 2010 ist Paul Siebenaller auch am Geschäft beteiligt.

Am 1 Juni 2013 ist Lanners Nico in Rente gegangen und die Firma wird seither von Romain und Paul Siebenaller geführt.



Cloos et Kraus (Anc. Ets.) Sàrl
Zone d'Activité & Commerciale Jauschwis
L-7759 Roost
Tél.: 85 92 92





MOMA schränner*e*i

KREATIV | QUALITÉIT | OP MOOSS

Mit Gründung unseres Unternehmens im Juli 2013 sind wir für unsere Kunden an unserem Firmensitz in der "Zone artisanale et commerciale" in Bissen präsent.

Schwerpunkte unserer Geschäftstätigkeit sind die Fertigung:

- hochwertiger individueller Möbel für Privat- und Firmenkunden,
- Innenausbau,
- und der - Bau von Möbeln für Kindereinrichtungen und Schulen.

Was Kindereinrichtungen angeht, so sind wir Partnerunternehmen von KAMELEON in Hamburg, das seit 20 Jahren Bildungsräume für Kindereinrichtungen verwirklicht.

Getreu unserem Motto «KREATIV – QUALITEIT – OP MOOSS» setzen wir mit unserer Erfahrung Ihre Ideen, Wünsche und Bedürfnisse zum fertigen Produkt um.

Unsere Produkte sind Unikate in höchster Qualität. Dies ist möglich, weil unsere Mitarbeiter über entsprechende Qualifikationen und langjährige Erfahrung verfügen. Im Zusammenwirken mit Werkzeugen und High-End-Maschinen erlauben uns diese den traditionellen und modernen Möbelbau.

Unsere Materialien beziehen wir nur von Lieferanten unseres Vertrauens; Lacke und Öle sind geprüft und gesundheitlich unbedenklich.

Besuchen Sie unsere Internet-Seite (www.moma.lu) und lassen Sie sich inspirieren und überzeugen.

Selbstverständlich sind Sie auch jederzeit in unserem Räumlichkeiten willkommen; eine kleine Ausstellung zeigt Ihnen die Vielfalt unserer individuellen Möbel.

Wir beraten Sie gerne und stehen Ihnen für alle Ihre Fragen unter der Tel.-Nummer 26 88 75 36 oder per E-Mail: moma@moma.lu zur Verfügung.



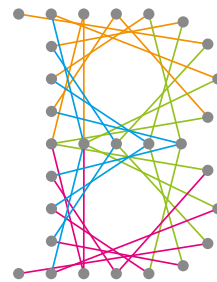
MOMA S.A.

1, Z.I. KLENGBOUSBIERG
L-7795 BISSEN
Tel.: +352 26 88 75 36
Fax: +352 26 88 57 34



Gemeng Biissen.

Eng Gemeng déi verbënnt.



Gemeng Biissen

1, rue des Moulins
L-7784 Bissen
Adresse postale: B.P. 25
L-7703 Bissen
Tél. 83 50 03 1
Fax. 85 97 93
www.bissen.lu

Les Membres du Conseil Communal:

Jos SCHUMMER Bourgmestre
David VIAGGI Echevin
Frank CLEMENT Echevin
Aloyse BAUER Conseiller
Alain FEIEREISEN Conseiller
Jean dit John FEITH Conseiller
Romain LUCAS Conseiller
Georges LUCIUS Conseiller
Roger SAURFELD Conseiller

Administration Communale:

Rui Brito – Réception – Tél. 83 50 03 1

Secrétariat Communal:

Yves Urwald – Secrétaire communal – Tél. 83 50 03 22
Eliza Ciocu – Rédacteur – Tél. 83 50 03 27

Bureau de la population:

Myriam Binz – Expéditionnaire administrative – Tél. 83 50 03 23
Eliza Ciocu – Rédacteur – Tél. 83 50 03 27

Etat civil:

Myriam Binz – Expéditionnaire administrative – Tél. 83 50 03 23

Recette:

Camille Schleich – Receveur – Tél. 83 50 03 26

Service Technique:

Tom Jonk – Ingénieur Technicien – Tél. 83 50 03 24
Danielle Storn – Expéditionnaire technique – Tél. 83 50 03 25

Service forestier:

Serge Reinardt – Préposé forestier – Tél. 83 50 03 32

Atelier communal:

Marc Britz – Chef d'Equipe – Tél. 661 112 322

Jugendhaus "A Stenges" – Tél. 26 88 72 90

Maison Relais – Tél. 26 88 33 1

Ecole fondamentale – Tél. 26 88 62 445

Ecole préscolaire – Tél. 83 50 03 51

Précoce – Tél. 83 50 03 91

Manifestationskalenner

Wéini?	Wat?	Wou?	Wien?
--------	------	------	-------

August

Sonndes, 3. August	Floumaart	Frounert	Cercle dramatique
Samsdes, 9. August	Trëppeltour	3. Alter Kommissioun	Wonnerbatti
Donneschdes, 14. August	Kreiderwësch	Blummeveräin	Kapell
Sonndes, 31. August	Tournoi	Sportshal	Dëschttennis

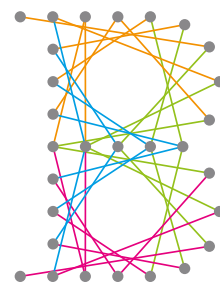
September

Sonndes, 14. September	7^e Randonnée du Centre	Parking bei der Gemeng	Emwelt a Sportkommissioun
Sonndes, 21. September	Marche gourmande	Bissen	Fanfare

Oktober

Freides, 3. Oktober	Bayreschen Owend	Hal Frounert	FC Atert Bissen
Samsdes, 4. Oktober	Pappendagsbastelen	Sportshal	Elterenveräin
Sonndes, 5. Oktober	Rouchidag	Bissen	Parrot
Samsdes, 11. Oktober	Journée Commémorative	Frounert	Gemeng
Samsdes, 18. Oktober	Concert	Veräinshaus	Chorale
Samsdes, 25. Oktober	Concert	Kierch	Soirées musicales

Gemeng Bissen.
Eng Gemeng déi verbënnt.



1, rue des Moulins, L-7784 Bissen • Téléphone 83 50 03-1 • www.bissen.lu